

Agreement between
International Floorball Federation
and
Shanghai GameWe Sports Development Co., Ltd.
国际旱地冰球协会和上海赛我体育发展有限公司合作协议

Between: International Floorball Federation,
Alakiventie 2, 00850 Helsinki, Finland (hereafter IFF) as the first party,

and Shanghai GameWe Sports Development Co., Ltd (China Floorball Development Center belongs to this company), Guang Fu Lin Road 1518 Building 87, Shanghai 201620, China. (hereafter CFD) as the second party

签署双方:

国际旱地冰球协会 , Alakiventie 2, 00850 赫尔辛基 , 芬兰 (下文简称 IFF) 作为甲方,

上海赛我体育发展有限公司(中国旱地冰球发展中心隶属于此公司), (地址: 上海市松江区广富林路 1518 弄 87 号, 201620) (下文简称 CFD) 作为乙方

Now the parties agree upon the following agreement according to principles of a just, fair and open, friendly consultation.

甲乙双方根据公平, 公正, 公开的原则, 经过友好协商, 达成下述协议:

§ 1. The parties has now agreed to enter into a cooperation, in order to speed up the development of Floorball in China.

双方同意达成合作关系加速旱地冰球在中国的发展

§ 2. For the IFF the focus is to gain as many active and working member associations as possible and strives to have a membership association also in the Republic of China.

国际旱地冰球协会的目标是建立尽可能多的积极运作的会员制协会, 并且努力在中华人民共和国拥有一家会员制协会

- §3. CFD has as their primary target to promote the sport of Floorball in schools (Elementary-, High School and Universities) in Shanghai area and the other regions of China.
中国旱地冰球发展中心的首要目标是在上海的校园推广旱地冰球以及中国其它地区大范围的推广旱地冰球。
- §4. CFD understands the need of IFF to have a National Floorball Association in China and is willing to work in order to make this possible in the future. CFD is planning to establish Floorball Association of China by 31st December 2014.
中国旱地冰球发展中心了解国际旱地冰球协会在中国建立国家级旱地冰球协会的需求，并且愿意通过努力使之在未来成为现实。中国旱地冰球发展中心计划在 2015 年 3 月 31 日前成立中国旱地冰球协会。
- §5. As a part of this process CFD is hereby exclusively authorised by IFF to establish the IFF Floorball Development Center in China (hereinafter referred to as IFF China Development Center) mainly to popularise Floorball in China under the assistance of IFF.
作为此进程的一部分，国际旱地冰球协会独家授权中国旱地冰球发展中心，在中国成立国际旱地冰球协会中国发展中心（下文用 IFF 中国发展中心代替），在国际旱地冰球协会的帮助下，旨在中国境内推广普及旱地冰球。
- §6. The IFF China Development Center is empowered to provide trainings, under the guidance of IFF, for Chinese Floorball teachers and referees, and organising a number of competitions.
IFF 中国发展中心有权在国际旱地冰球协会的指导下为中国旱地冰球老师和裁判员提供培训并组织竞赛。
- §7. The IFF China Development Center is also entitled to issue official certificates for a Level 1 Coach and Referee grades, printed with IFF logo.

IFF 中国发展中心还有权力颁发印有国际旱地冰球协会标志的一级教练和裁判员证书。

- §8. IFF shall provide technical and educational support to the IFF China Development Center, including designating professional coaches to China to give lectures, so as to promote the healthy development of Floorball in China. The IFF China Development Center must produce a time table for all trainings organised by IFF at least six (6) months prior to the event, in order for IFF to be able to prepare the activities.
国际旱地冰球协会有责任向 IFF 中国发展中心提供技术上和教学上的支持，包括委派专业教练去中国授课，以促进旱地冰球在中国的健康发展。IFF 中国发展中心必须要在授课事宜之前至少 6 个月向国际旱地冰球协会提供时间表安排，以保证国际旱地冰球协会能提前做好准备。
- §9. IFF will provide the IFF China Development Center with guidance and assistance as to national Floorball competitions, which the IFF Development Center will organise.
对 IFF 中国发展中心组织的国家级旱地冰球竞赛，国际旱地冰球协会会提供指导和帮助。
- §10. Once the agreement is signed, IFF China Development Center is required to submit annual reports on its development plans and objectives to IFF. The IFF China Development Center is to provide the IFF with a yearly plan for the next year by the end of November of each year. This plan should include schedule/procedure of establishment of Floorball Association of China, business plan on how to promote in China region including especially in schools, training plan and competition matches plan etc.
一旦此协议达成，IFF 中国发展中心需要向国际旱地冰球协会提交关于其发展规划的年度报告。IFF 中国发展中心必须在每年 11 月底前向国际旱地冰球协会提交其未来一年的计划书。此计划书包括成立中国旱地冰球协会进程和时间表，中国境内的商业推广尤其是校园的商业推广，培训计划和商业赛事的组织计划等等。

IFF 中国发展中心有责任搜集并返回关于地冰球协会发展及中国旱地冰球活动和竞赛资料。

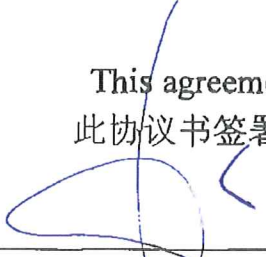
§12. The parties concerned agreed to keep the content of this agreement confidential with-in the Central Boards of both organizations.
协议双方同意将此协议内容的保密范围限于双方的高层领导。

§13. The agreement is valid for a period of three years, starting from the 1st of August 2013 and ending the 31st of July 2016. If the CFD has not formed a Chinese Floorball Federation and applied for membership in the IFF, by the 15th of March 2015, IFF has the right to cancel this agreement.

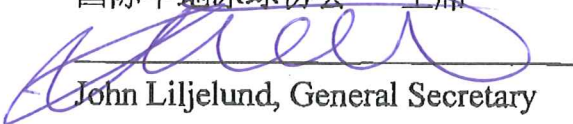
协议有效期为三年，自 2013 年 08 月 01 日至 2016 年 07 月 31 日止。如果 CFD 在 2015 年 3 月 15 日前没有帮助中国成立协会，IFF 将取消这份合同的有效性。


This agreement is signed in August, 2013

此协议书签署于 2013 年 8 月


Tomas Eriksson, President
International Floorball Federation

托马斯 埃里克森
国际旱地冰球协会 主席


John Liljelund, General Secretary
International Floorball Federation

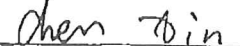
 INTERNATIONAL
FLOORBALL FEDERATION (IFF)

约翰 里杰兰德

国际地面球联合会 秘书长


GaN Chen, Chairman of Board
Shanghai GameWe Sports Development Co.,
Ltd

陈仲敢
上海赛我体育发展有限公司 董事长


Xin chen, Director
China Floorball development center

陈新

中国旱地冰球发展中心 主任